



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

**Saint Yeghiche Armenian Church Parish**

**Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ**

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

**SUNDAY BULLETIN**

**1: List of the Sunday Reading,**

**16th July 2017**

**Bulletin No 30/17**

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՀՌՈՍԷԱՑԻՆԵՐԻՆԳՐՈՒԱԾ ՆԱՍՏԱԿԷՆ 11:13-24**

Բայց ձեզի՝ հեթանոսներուդ կը քսեմ. «Քանի որ հեթանոսներուն առաքեալն եմ՝ կը փառաւորեմ իմ սպասարկութիւնս, յուսալով բարի նախանձը գրգռել իմ մարմինէս եղողներուն, եւ փրկել անոնցմէ ոմանք»: Որովհետեւ եթէ անոնց մեկուսացուիլը աշխարհի հաշտութիւն եղաւ, հապա ի՞նչ պիտի ըլլայ անոնց վերստին ընդունուիլը, եթէ ոչ՝ կեանք մեռելներէն: Ուրեմն՝ եթէ երախայրիքը սուրբ է, նոյնն է նաեւ զանգուածը. ու եթէ արմատը սուրբ է, ուրեմն ճիւղերն ալ:

Եթէ այդ ճիւղերէն ոմանք կտրուեցան, ու դո՛ւն՝ որ վայրի ձիթենի էիր, պատուաստուեցար անոնց մէջտեղ եւ հաղորդակից եղար անոնց հետ ձիթենիին արմատին ու պարարտութեան, մի՛ պարծենար ճիւղերուն դէմ: Իսկ եթէ պարծենաս, գիտցի՛ր թէ դո՛ւն չես որ կը կրես արմատը, հապա արմատը՝ քեզ: Ուրեմն պիտի ըսես. «Ճիւղերը կտրուեցան՝ որպէսզի ես պատուաստուիմ»: Լա՛ւ. անոնք կտրուեցան անհաւատութեան պատճառով, ու դուն հաստատ մնացած ես հաւատքով: Մեծամիտ մի՛ ըլլար, հապա վախցի՛ր. որովհետեւ եթէ Աստուած չիսնայեց բնական ճիւղերուն, գուցէ չիսնայէ նաեւ քեզի: Ուրեմն տե՛ս Աստուծոյ քաղցրութիւնն ու խստութիւնը. խստութիւն՝ ինկածներուն հանդէպ, իսկ բարութիւն՝ քեզի հանդէպ, եթէ յարատեւես անոր քաղցրութեան մէջ. այլապէս՝ դո՛ւն ալ պիտի կտրուիս: Իսկ անոնք ալ պիտի պատուաստուին՝ եթէ չմնան իրենց անհաւատութեան մէջ, որովհետեւ Աստուած կարող է դարձեալ պատուաստել զանոնք: Քանի որ եթէ դուն կտրուեցար այն ձիթենիէն՝ որ բնութեամբ վայրի էր, եւ հակառակ բնութեան՝ պատուաստուեցար լաւ ձիթենիի մը վրայ, ա՛լ ո՛րչափ աւելի ասոնք՝ որ բնական ճիւղերն են, պիտի պատուաստուին իրենց սեփական ձիթենիին վրայ:

**The Epistle of St Paul to the Romans 11:13-24**

But I am speaking to you who are Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle of Gentiles, I magnify my ministry, if somehow I might move to jealousy my fellow countrymen and save some of them. For if their rejection is the reconciliation of the world, what will *their* acceptance be but life from the dead? If the first piece of *dough* is holy, the lump is also; and if the root is holy, the branches are too.

But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them and became partaker with them of the rich root of the olive tree, **do not be arrogant toward the branches; but if you are arrogant, remember that it is not you who supports the root, but the root supports you.** You will say then, "Branches were broken off so that I might be grafted in." Quite right, they were broken off for their unbelief, but you stand by your faith. Do not be conceited, but fear; for if God did not spare the natural branches, He will not spare you, either. Behold then the kindness and severity of God; to those who fell, severity, but to you, God's kindness, if you continue in His kindness; otherwise you also will be cut off. And they also, if they do not continue in their unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again. For if you were cut off from what is by nature a wild olive tree, and were grafted contrary to nature into a cultivated olive tree, how much more will these who are the natural *branches* be grafted into their own olive tree?

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 14:13-21

Երբ Յիսուս լսեց, անկէ նաուով մեկնեցաւ ամայի տեղ մը՝ առանձին: Երբ բազմութիւնները լսեցին, ոտքով հետեւեցան անոր՝ իրենց քաղաքներէն: Երբ դուրս ելաւ, տեսնելով մեծ բազմութիւն մը՝ գթաց անոնց վրայ ու բուժեց անոնց հիւանդները:

Իրիկունը՝ իր աշակերտները եկան եւ ըսին. «Հոս ամայի տեղ մըն է, ու ժամանակը արդէն անցած է. արձակէ՛ բազմութիւնը, որպէսզի երթան գիւղերը եւ կերակուր գնեն իրենց»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Պէտք չկայ որ անոնք երթան, դո՛ւք տուէք անոնց՝ որ ուտեն»: Անոնք ալ ըսին. «Հոս ուրիշ բան չունինք, բայց միայն հինգ նկանակ ու երկու ձուկ»: Ըսաւ անոնց. «Հո՛ւս՝ ինձի՛ բերէք զանոնք»: Եւ հրամայեց որ բազմութիւնը նստեցնեն խոտին վրայ: Հինգ նկանակներն ու երկու ձուկերը առաւ, դէպի երկինք նայելով՝ օրհնեց, եւ կտրելով նկանակները՝ տուաւ աշակերտներուն, աշակերտներն ալ բազմութեան: Բոլորը կերան ու կշտացան, եւ վերցնելով աւելցած բեկորները՝ տասներկու կողով լեցուցին: Անոնք որ կերան՝ հինգ հազարի չափ այր մարդիկ էին, կիներէն ու մանուկներէն զատ:

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 14 :13-21

Now when Jesus heard *about John*, He withdrew from there in a boat to a secluded place by Himself; and when the people heard *of this*, they followed Him on foot from the cities. When He went ashore, He saw a large crowd, and felt compassion for them and healed their sick.

When it was evening, the disciples came to Him and said, "This place is desolate and the hour is already late; so send the crowds away, that they may go into the villages and buy food for themselves." But Jesus said to them, "They do not need to go away; you give them *something* to eat!" They said to Him, "We have here only five loaves and two fish." **And He said, "Bring them here to Me."** Ordering the people to sit down on the grass, He took the five loaves and the two fish, and looking up toward heaven, He blessed *the food*, and breaking the loaves He gave them to the disciples, and the disciples *gave them* to the crowds, and they all ate and were satisfied. They picked up what was left over of the broken pieces, twelve full baskets. There were about five thousand men who ate, besides women and children.

### Վայելուչ կեցվածք եկեղեցում

Ամեն մի ճշմարիտ քրիստոնյայի պարտքն է այցելել եկեղեցի՝ մասնակցելու ժամերգություններին, մանավանդ կիրակի և տոն օրերի Մբ. Պատարագին: Կիրակնօրյա **Ս. Պատարագը** սովորաբար սկսվում է ժամը 11:00 -ին և տևում շուրջ 2 ժամ:

Եկեղեցի պետք է մտնել երկյուղած սիրով, հարգանքով և պատշաճ կեցվածքով:

1. Եկեղեցի գնալիս պետք է հագնվել պատշաճ և վայելուչ: Ներս մտնելիս կանայք իրենց գլխին գլխաշոր պիտի ունենան, իսկ տղամարդիկ գլխաբաց լինեն:
2. Եկեղեցի մտնելիս ու դուրս գնալիս, **աղոթքից** առաջ ու հետո, **քահանայի** խաղաղություն տալու ժամանակ պետք է **խաչակնքվել**:
3. Ցանկալի է եկեղեցի գալ մինչև **Մբ. Պատարագի** սկիզբը, իսկ հարգելի պատճառով ուշանալու դեպքում մտնել անաղմուկ, առանց խանգարելու ներկաներին:
4. Մոմ գնելու դեպքում անհրաժեշտ է ավելորդ աղմուկ ու իրարանցում չառաջացնել:
5. Եկեղեցու ներսում հավատացյալը պետք է ունենա հարգալից կեցվածք սրբավայրի և շրջապատի նկատմամբ: Անվայել է թիկունքով կանգնել դէպի **Մբ. Խորանը**, ձեռքերը զրպաններում կամ հետևում պահել, ծամոն ծամել կամ նստել՝ ոտքը ոտքին գցած:
6. Առավոտյան և երեկոյան **ժամերգություններին** բոլոր ներկաները պետք է գիտակցեն տեղի և պահի լրջությունը՝ ակնածալից լռություն պահպանելով մինչև արարողության ավարտը: Թույլատրելի չէ զրուցել կամ բարձրաձայն խոսել:
7. Արարողությունների ընթացքին պետք է ջանալ անհարկի ներս ու դուրս չանել, իսկ Մբ,



### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Պատարագի ժամանակ, «Սուրբ, Սուրբ...»-ի, ինչպես նաև «Առեք կերեք...»-ի ու «Հավատամք»-ի ընթացքում, ելուժուտն առհասարակ դադարեցնել:

8. Հաղորդություն կարող են ստանալ միայն մկրտված, խոստովանությանը մասնակցած, մարմնապես ու հոգեպես պատրաստված անձինք:

9. Հավատացյալները, լուռ երկյուղածությամբ ու առանց իրար հրելու, խաչակնքելով մոտենան համբուրելու Խաչը կամ Ավետարանը:

10. Պետք է ոտքի կանգնել «Փառք ի բարձունս»-ի, «Սուրբ Աստված»-ի, «Հավատամք»-ի, Ողջույնի, Վերաբերումի, թափորի ժամանակ, աղոթքներ և Ավետարան ընթերցելիս:

### Քրիստոսի 12 առաքյալների և Սբ. Պողոս 13-րդ առաքյալի հիշատակության օր

Հիսուս Քրիստոսի ընտրած 12 առաքյալները Քրիստոսի աշակերտներն ու Քրիստոսի վարդապետության առաջին տարածողներն էին, հարուցյալ Քրիստոսի վկաները:

«Եվ նա իր մոտ կանչելով իր տասներկու աշակերտներին՝ նրանց իշխանություն տվեց պիղծ դևերի վրա՝ հանելու դրանք և բժշկելու ամեն ցավ և ամեն հիվանդություն» (Մատթ. 10:1):

Պետրոս, Անդրեաս, Հակոբոս, Հովհաննես, Մատթեոս, Բարդուղիմեոս, Փիլիպոս, Թովմաս, Թադեոս, Հակոբոս (Ալփյան), Շմավոն (Կանանացի) եւ Հուդա առաքյալներն էին նրանք, որոնցից վերջինը եղավ Հիսուսի մատնիչը: Հետագայում 12 առաքյալների շարքում Հուդայի փոխարեն ընտրվեց Մատթիա առաքյալը:

Հավատարիմ Հարուցյալ Հիսուսի վերջին պատգամին, (Տես Մատթ. 28:18-19) առաքյալները Հիսուսի պատվիրանները քարոզեցին ու ուսուցանեցին տարբեր ազգերի, «մկրտեցին նրանց Հոր և Որդու և Սուրբ Հոգու անունով», այսպիսով դառնալով Քրիստոսի եկեղեցու հիմնադիրները: Քրիստոսի պատվիրանների ամենամեծ քարոզիչներից է Պողոս առաքյալը, որին քրիստոնյա եկեղեցին ճանաչում է իբրև 13-րդ առաքյալ:

Առաքյալների գործունեությանն է նվիրված Աստվածաշնչի Գործք Առաքելոցը: Իսկ Պողոս առաքյալի քարոզչության, անձի ու գործունեության վավերագրեր են նաև Պողոս առաքյալի թղթերը, 14 նամակները, հաստատված եկեղեցական համայնքների ու անհատ քրիստոնյաների կողմից: Հայ Առաքելական Եկեղեցին 12 առաքյալների և 13-րդ առաքյալ ճանաչված Պողոս առաքյալի հիշատակը նշում է միասնաբար Վարդավառից մեկ շաբաթ առաջ, Վարդավառի Բարեկենդանին նախորդող շաբաթ օրը: Հայ եկեղեցու տոնացույցում կան նաև առաքյալների հիշատակության առանձին տոներ:

### Commemoration of Christ's twelve Apostles and thirteenth Apostle - St. Paul

Twelve Apostles elected by Our Lord Jesus Christ, were Christ's disciples and first preachers of His doctrine, as well as the Incarnate Christ's witnesses.

“Jesus called his twelve disciples together and gave them authority to drive out devil spirits and to heal every disease and every sickness.” (The Gospel according to Matthew 10:1).

These were the names of the twelve Apostles Simeon (called Peter), Andrew, James, John, Philip, Bartholomew, Thomas, Matthew, James son of Alphaeus, Thaddeus, Simon the Patriot and Judas Iscariot, who betrayed Jesus. Later instead of Judas Iscariot Apostle Matthias was chosen, who was added to the group of eleven apostles.

Remaining faithful to Incarnate Christ's last message the apostles went to all peoples everywhere and preached and taught the Commandments of Jesus, baptized them in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, thus becoming the founders of the Christ's Church. One of the greatest preachers of Christ's commandments is Apostle Paul, who is recognized by the Christian Church as the thirteenth Apostle.

The section of the Bible called “The Acts of the Apostles” is dedicated to the apostles' activity. And there are references on Apostle Paul's preaching, his person and his activity in his 14 letters addressed to the church communities, established by himself, and individual Christians.

## 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

### **A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:**

- Այրի Տիկին Ժանեթ Տաղլեան, դուստրը՝ Վանիա, ամուսինը Ռիչարդ եւ զաւակունք, Տաղլեան, Գոյումճեան եւ Գալայճեան ընտանիքները հոգեհանգստեան պաշտոն կը խնդրեն իրեց ամուսնոյն, հոր, մեծ հոր եւ ազգականի՝ հանգուցեալ **Վարապետ Տաղլեանի** մահուան քառասունքին առիթո, նոյնպէս **Տաղլեան, Գոյումճեան եւ Գալայճեան** քերդաստաննրուն հին ու նոր ննջեցեալներու հոգիներու համար:

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be altar servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.**

*Welcome: We wish to welcome those who are visiting our church.*

*The Parish Council would like to invite you to make St. Yeghiche Armenian Church your spiritual home. You are cordially invited to take part in the Service and activities of our Church.*

### **ENQUIRIES:**

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

### **Requiem Service (Hokehankisd)**

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

### **ANNOUNCEMENT:**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....